

ANA SÁNCHEZ

Übersetzerin & Lehrerin

Spanisch - Englisch - Deutsch



MADRID - SPANIEN ••• anasanchezsidoro@yahoo.com ••• +34 606768441

https://www.linkedin.com/in/anasanchezsidoro/?locale=de_DE

BERUFSEHFAHRUNG

04/2019
heute

MADRID
SPANIEN

TEFL - ÜBERSETZERIN - LOKALISIERERIN
INHALT KREATION - KORREKTORIN
FREIBERUFLICHE

- **General & Business English.**
- Kursen: one to one, Gruppen, in company, online und Telefon.
- Verschiedene Ressourcen und Spielen um die Sprache zu üben.
- Übersetzung **Englisch & Deutsch** ins **Spanisch**.

04/2018
02/2019

MADRID
SPANIEN

ÜBERSETZERIN- LOKALISIERERIN
INHALT KREATION- KORREKTORIN
SAMSUNG ELECTRONICS

- Verstehen wie Benutzer mit einem **virtuellen Assistent** kommunizieren werden.
- **Natural Language Understanding (NLU/NLP):** analysieren wie der Assistent die Sprache und linguistische Strukturen von Benutzer versteht.
- **Natural Language Generation (NLG):** kreieren natürliche und originale Inhalt für Datenbanken - language generation: **Assitent Antworten.**
- Arbeit im **IDE** Interface.
- **Chatbot:** Lokalisierung & Inhalt Kreation: Geschichte, Witzen...
- **OpenQ&A:** Lokalisierung & Inhalt Kreation (Datenbasen) für Spanische Benutzer.
- Korrektorin und Apps testen.
- Helfen **ASR Team:** zeichnen Audio auf, bearbeiten Äusserungen mit **Transverif & CAS** Programme.
- **Arbeiten** in Verbindung mit **Ingenieure** um die Apps Sprache zu korregieren und aktualisieren, die Fähigkeiten und Verstand des virtualles Assitent zu verbessern.
- Übersetzung **Englisch** ins **Spanisch**.
- **Bixby,** Samsung **virtueller Assistent** Projekt.

PROFIL

Leidenschaft für Sprachen. Ich bin eine begeisterte **Lehrerin** und **Übersetzerin** mit mehr als 10 Jahre Berufserfahrung. Ich lehre **General & Business English**, in company und online. Ich übersetze **neue Technologien, Spielen, Marketing, Handbücher, Apps** und meiner letzte Erfolg is **Artificial Intelligence.**

AUSBILDUNG

UNIVERSITÄT

- **Pädagogischer Befähigungsnachweis**
Complutense Universität
Jan - Jun 2007 | Madrid, Spanien
- **Übersetzen Postgraduiertenkurs**
Autónoma Universität
Jan - Jul 2004 | Madrid, Spanien
- **Erasmus Studentin**
Regensburg Universität
Sep 2002 - Sep 2003 | Deutschland
- **Studium der Anglistik**
Autónoma Universität
Okt 1998 - Jun 2002 | Madrid, Spanien

KURSE

- **PDF Bearbeitung & Übersetzung**
Cálamo y Cran
Jan 2018 | Madrid, Spanien

10/2014

04/2018

MADRID

SPANIEN

TEFL LEHRERIN & ÜBERSETZERIN

FREIBERUFLICHE

- **Motivieren und verbessern das Niveau der Studenten 100%.**
- **Dynamische und praktische Aktivitäten.**
- **Studenten** können ihre **Wissen** in die Praxis **umsetzen.**
- Deutliche Erklärungen, Geduld und Aktivitäten die auf jede Ebene und Gruppe ausgerichtet sind.
- **Online, Gruppen und Telefon** Kurse und Unterricht.
- Viele verschiedene Spiele und Ressourcen um mehrere Unterricht und Aktivitäten zu haben
- **Übersetzung** nicht nur Texten aber auch **Ideen** um eine **echte** und **einnehmende Dokument** zu haben.
- Übersetzung **Englisch & Deutsch ins Spanisch.**

07/2007

10/2014

MADRID

SPANIEN

ÜBERSETZERIN - TRANSCREATOR

LOKALISIERERIN - KORREKTORIN

TESTER

VTECH ELECTRONICS

- Totale Studie von jedem Projekt.
- Arbeiten um **motivierende Spielzeuge** und **Spielen** zu bekommen.
- **Anpassung die didaktische** und computerorientierte **Aktivitäten** zu dem Spanischen Schulprogramm.
- Übersetzung: Skript, Texte am Bildschirm (OT), Handbücher und Kästen.
- **Aufbauen Information** im den Handbüchern und Kästen für eine bessere Darstellung und Übersetzung.
- **Detaillierte Korrekturlesung** und Testen jedes Projekts.
- **Koordinierung und Besprechung** mit Arbeitskollegen in Europa und Zentrale in China.
- Übersetzung **Englisch ins Spanisch.**

- **TEFL & TESOL Kurse**
EBC International
Jun - Aug 2014 | Madrid, Spanien
- **Copy editor Kurs**
Coursera - Online
Mai - Jun 2014
- **Web content translation and localization workshop**
Proz
Dez 2013 | Madrid, Spanien
- **Introduction to game localization**
Udemy - Online
Nov 2013 - Feb 2014
- **Spanische Grammatik und Rechtschreibung für Übersetzer**
Cálamo y Cran
Apr - Jun 2012 | Madrid, Spanien
- **Deutsch Spanisch Praktikum**
Cálamo y Cran
Dez 2011 - Mar 2012 | Madrid, Spanien
- **Technische- und Computer-Übersetzungskurse**
Cálamo y Cran
Jun 2006 | Madrid, Spanien

FÄHIGKEITEN

• KOMPUTER

- E-learning ●●●●●
- Handy, TV, Hause apps ●●●●○
- Blogging ●●●○○
- Jira ●●○○○
- Slack ●●○○○
- OmegaT ●●○○○
- Trados ●●○○○
- Github ●○○○○
- SEO ●○○○○
- Python ●○○○○

• KOMMUNIKATION

- Autorin ●●●●●
- Transcreation ●●●○○
- Inhalt Kreation ●●●○○
- Copywriting ●●○○○
- **SOZIALE**
- Organisationsfähigkeit ●●●●●
- Team orientiert ●●●●●
- Teamarbeit ●●●●●
- Kommunikation ●●●●●
- Gruppemanagement ●●●●○

• PERSONAL

- Motivation ●●●●●
- Autodidak ●●●●●
- Persönlichesentwicklung ●●●●●
- Öffen zu neue Ideen ●●●●●

• SPRACHE

- Spanisch Muttersprache
- Englisch C2
- Deutsch B1